

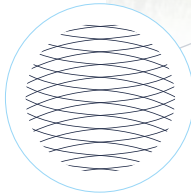
Datengestützte Bewertung maschineller Übersetzungen für mehrsprachige Exzellenz

Fallstudie

Zielsetzung

Dieser Kunde entwickelt maschinelle Übersetzungsmodelle in mehreren Sprachkombinationen unter Verwendung der 23 Amtssprachen der Europäischen Union. Sein Ziel ist es, ein klares Verständnis der Qualität zu erlangen, die durch die Anpassung dieser maschinellen Übersetzungsmodelle erzielt wird. Er beabsichtigt, linguistische Fachkräfte in den Bewertungsprozess einzubeziehen, um einen umfassenderen Überblick zu erhalten.

Übersetzung | Dolmetschen | Geistiges Eigentum



UNITED
BY WORDS

Herausforderung

Framework

- Die Qualität maschineller Übersetzungen ist in erster Linie für Informationszwecke (als „Gisting“ bezeichnet) bestimmt.
- Es werden Modelle für verschiedene Sprachkombinationen zwischen den 23 EU-Amtssprachen entwickelt.
- Informative Inhalte können vielfältige Materialien umfassen, u. a. allgemeine Unternehmenskommunikation, technische Dokumentation, Schutzrechtsentscheidungen oder andere Dokumente im Zusammenhang mit geistigem Eigentum (IP), Website-Inhalte und mehr, die allesamt auf die Bedürfnisse des Kunden zugeschnitten sind.

Technische Spezifikationen

- Die Bewertung erfolgt auf Segmentebene unter Verwendung zweisprachiger Dateien, die im .tmx- oder .xlx-Format bereitgestellt werden.
- Statistische Informationen zu den Ergebnissen sollten an die spezifischen Anforderungen des Kunden angepasst werden.
- Es sind keine Änderungen am Zieltext erforderlich.

Spezifikationen zur Bewertung

- Der MT-Output soll in dem zweisprachigen Dokument auf Segmentbasis anhand einer Bewertungsskala von eins (1) bis vier (4) wie folgt bewertet werden:



Ideal

Akzeptabel



Möglicherweise akzeptabel

Inakzeptabel



Unser Kunde

Eine offizielle Behörde der Europäischen Union, eine weltweit führende Organisation mit globaler Reichweite.

Erforderliches Profil der linguistischen Fachkräfte

- Jedes Dokument sollte unabhängig von zwei (2) bis drei (3) linguistischen Fachkräften evaluiert werden, die sowohl die Ausgangs- als auch die Zielsprache der jeweiligen zweisprachigen Datei einwandfrei beherrschen (C2 ist das erforderliche Mindestniveau).

Umgebung für Bewertungen

- Der Kunde hat die Verwendung einer dedizierten und geeigneten Umgebung festgelegt, die den linguistischen Fachkräften die erforderlichen Tools bereitstellt und die Verfügbarkeit der Ergebnisse in Echtzeit gewährleistet.

Geschätzte Volumen

- Die durchschnittliche Dokumentgröße kann zwischen 1.100 und 11.000 Wörtern variieren, mit durchschnittlich etwa 5.000 Wörtern pro Dokument.
- Jedes Dokument sollte unabhängig voneinander zwei- bis dreimal bewertet werden, wobei das geschätzte Volumen pro Analyse in 15.000 Wörter umgerechnet wird.
- Die genauen Zahlen variieren zwar, doch fallen durchschnittlich 6 Aufträge pro Monat an, sodass der Umfang des Projekts bei einem 4-Jahres-Projekt 5,32 Millionen Wörter übersteigt.

